

**SUSITARIMAS  
DĖL 2024-01-09 PREKIŲ IR PASLAUGŲ  
PIRKIMO- PARDAVIMO SUTARTIES NR. SL-  
6/2024 KEITIMO**

2024 m. 11-18  
Vilnius

UAB „LTG Link“, juridinio asmens kodas 305052228, atstovaujama generalinės direktorės Kristinos Meidės, veikiančios pagal bendrovės įstatus (toliau – Užsakovas)

ir  
Private Joint-Stock Company „Severodonetsk Research and Production Association „Impulse“, juridinio asmens kodas 31393258, atstovaujama direktoriaus Oleksandr Zhurba, veikiančio pagal įstatus (toliau – Tiekėjas), toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, atsižvelgdamos į tai, kad:

- a. Šalys 2024-01-09 sudarė prekių ir paslaugų pirkimo-pardavimo sutarties Nr. **SL-6/2024** (toliau – **Sutartis**), kurios dalykas yra Lokomotyvų saugos sistemos (toliau – **Paslauga**) ir lokomotyvų saugos sistemų prekės (toliau – **Prekės**);
- b. Šalys, sudarydamos Sutartį, Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1. punktu sutarė dėl Sutarties kainos ir pirkimo objekto. Sudaryta Sutartis galioja iki 2027-09-24, tačiau sėkmingam Sutarties įgyvendinimui būtina įsigyti papildomas prekes tokias kaip: elektropneumatinė sklendė/vožtuvas (toliau – **EPK vožtuvas** (toliau – **Papildomos prekės**). Techninės specifikacijos (toliau – **TS**) 3.2.1 punktas nurodo, kokias funkcijas turės atlikti Lokomotyvų saugos sistema (toliau - **LSS**). Viena iš jų (TS 3.2.1.4 p.) – riedmens judėjimo automatinio stabdymo/pristabdymo užtikrinimas esant momentiniam faktiniam greičiui didesniai už leistiną esamame ruože greitį. Šią LSS funkciją atlieka EPK vožtuvas, kuris yra sąlyčio taškas (tarpinė sistemos grandis), tarp lokomotyvo LSS ir lokomotyvo

**AGREEMENT  
ON THE AMENDMENT OF THE CONTRACT  
FOR PURCHASE AND SALE OF GOODS AND  
SERVICES NO SL-6/2024 dd. 2024-01-09**

2024  
Vilnius

UAB “LTG Link”, legal entity registration number 305052228, represented by the Director General Kristina Meidė, acting in accordance with the Articles of Association of the company (hereinafter referred to as the “**Customer**”)

and  
Private Joint-Stock Company “Severodonetsk Research and Production Association “Impulse”, legal entity registration number 31393258, represented by its Director Oleksandr Zhurba, acting in accordance with the Articles of Association (hereinafter referred to as the “**Supplier**”) (hereinafter collectively referred to as the “**Parties**” and individually referred to as a “**Party**”) taking into account that:

a. On 2024-01-09, the Parties have entered into the Contract for Purchase and Sale of Goods and Services No **SL-6/2024** (hereinafter referred to as the “**Contract**”), the subject-matter of which is the Locomotive Safety Systems (hereinafter referred to as the “**Service**”) and the goods of the locomotive safety systems (hereinafter referred to as the “**Goods**”);

b. When concluding the Contract, the Parties have agreed on the price of the Contract and the subject-matter of the Contract in paragraph 2.1 of the Special Terms and Conditions of the Contract. The Contract is valid until 2027-09-24, but the successful implementation of the Contract requires purchase of additional goods, such as an electropneumatic valve (hereafter referred to as the “**EPK valve**”) (hereafter referred to as the “**additional goods**”). Paragraph 3.2.1 of the Technical Specification ((hereafter referred to as the “**TS**”) specifies the functions to be performed by the Locomotive Safety System ((hereafter referred to as the “**LSS**”). One of them (paragraph 3.2.1.4 of the TS) is to ensure automatic braking/stopping of the rolling stock in the event of an instantaneous actual speed



stabdymo sistemos. EPK vožtuvas gavęs signalą iš LSS valdymo bloko, aktyvuoja lokomotyvo stabdymo sistemą ir taip užtikrina automatinio stabdymo/pristabdymo funkcijos atlikimą. Be šios detalės nebūtų galima įgyvendinti minėtą TS punktą bei įvykdyti Sutarties. Sutarties vertė yra pakankama Papildomos prekės įsigyti, todėl Sutarties vertė nebus didinama;

higher than the permissible speed on the current section. This function of the LSS is performed by the EPK valve, which is the point of contact (intermediate link in the system) between the on-board LSS and the on-board braking system. The EPK valve, on receiving a signal from the LSS control unit, activates the locomotive braking system, thus, ensuring the automatic braking/stopping function. Without the above component, the implementation of the aforementioned paragraph of the TS and the performance of the Contract would not be possible. The value of the Contract is sufficient for the purchase of the Additional Goods and, therefore, the value of the Contract shall not be increased;

c. LSS gamintojai/tiekėjai projektuodami LSS sistemas, pagal naudojamas technologijas, gamina ir EPK vožtuvus, kurie kaip ir LSS sistema iš techninės/konstruktinės pusės yra unikalūs. Nors TS nurodytas funkcijas gali pasiūlyti ne vienas tiekėjas, tačiau sistemos veikimo technologijos ir komponentai skiriasi, todėl vieno tiekėjo atskiri sistemos elementai negali pakeisti kito tiekėjo sistemos elementų. Šiuo metu į Užsakovo riedmenis diegiama tiekėjo SPRA Impulse (UA) sistema ImproTrain-250 ir šiai sistemai tinkantį EPK vožtuvą gali pasiūlyti tik šios sistemos kūrėjas/gamintojas.

c. When designing LSS systems, the manufacturers/suppliers of the LSS also manufacture EPK valves based on the technology used, which are technically/structurally unique, just like the LSS system. Although the functions specified in the TS may be offered by more than one supplier, the technologies and components of the system differ and therefore individual system elements from one Supplier cannot replace the elements of another supplier. Currently, the Supplier's SPRA Impulse (UA) ImproTrain-250 system is being installed on the Customer's rolling stock and only the developer/manufacturer of this system can offer an EPK valve suitable for the system,

d. Pagal Sutarties 2.1.1. p. Sutarties kaina (pradinės sutarties vertė) 3 850 000,00 Eur (trys milijonai aštuoni šimtai penkiasdešimt tūkstančių eurų ir 0 ct), kuri šiuo Susitarimu nėra keičiama,

d. Pursuant to paragraph 2.1.1 of the Contract, the price of the Contract (the initial value of the Contract) shall be EUR 3 850 000,00 (three million eight hundred and fifty thousand euros and 0 ct), which shall not be amended by this Agreement,

vadovaudamosi Sutarties bendrųjų sąlygų 12.4<sup>1</sup> p., Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar (ir) pašto paslaugų srityse perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 str. 2 d.<sup>2</sup> bei Kainodaros taisyklių nustatymo

following paragraph 12.4<sup>1</sup> of the General Terms and Conditions of the Contract, Article 97(2)<sup>2</sup> of the Republic of Lithuania Law on Procurement by Contracting Entities in the Field of Water

<sup>1</sup> „<...>Kitais atvejais Sutartis gali būti keičiama Šalių rašytiniu susitarimu tik VPĮ 89 straipsnio ar PJ 97 straipsnio nustatyta tvarka.“ / „<...>In other cases, the Contract may be amended by written agreement of the Parties only in accordance with the procedure laid down in Article 89 of the Public Procurement Law or Article 97 of the Law on procurement by contracting entities in the field of water management, energy, transport or postal services“

<sup>2</sup> „Pirkimo sutartis <...> jos galiojimo laikotarpiu taip pat gali būti keičiama pagal šį įstatymą neatliekant naujos pirkimo procedūros pagal šį įstatymą, nereikalaujant patikrinti, ar nėra šio straipsnio 4 dalies 1 - 4 punktuose nurodytų aplinkybių, tačiau yra kartu visos šios sąlygos 1) bendra atskirų pakeitimų pagal šį punktą vertė neviršija atitinkamų tarptautinio pirkimo vertės ribų <...>; 2) bendra atskirų pakeitimų pagal šį punktą vertė neviršija <...> 10 procentų pradinės pirkimo sutarties ar preliminariosios sutarties vertės prekių ar paslaugų pirkimo atveju; 3) pakeitimu iš esmės nepakeičiamas pirkimo sutarties <...> pobūdis“ / “A procurement contract <...> may also be modified during its term of validity in accordance with this Act without a new procurement procedure under this Act, without the need to verify the absence of the circumstances referred to in paragraph 4(1) to (4) of this Article, provided that all the following conditions are met (1) the total value of the individual modifications under this point does not exceed the relevant thresholds of the international procurement value <...> (2) the total value of the individual amendments pursuant to this point does not exceed <...> 10 per cent of the value of the original



metodikos, patvirtintos Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-95, 56.4.<sup>3</sup> p. Šalys sudarė šį susitarimą (toliau – **Susitarimas**), kuriuo susitarė:

1. Įsigyti Susitarimo Priede Nr. 1 nurodytus Papildomų prekių kiekius, kurios būtinos Sutarties įgyvendinimui. Įsigyjamų Papildomų prekių kiekiai ir įkainiai nurodyti Susitarimo Priede Nr. 1.
2. Viso Papildomų prekių kaina yra 124 000,00 Eur, kas sudaro 3,2 procento pradinės Sutarties vertės, Sutarties kaina (Sutarties 2.1. p.) dėl sudaromo Susitarimo nekinta.
3. Papildomų prekių įsigijimui yra taikomas Sutartyje nurodytas kainos apskaičiavimo būdas. Papildomų prekių tiekimo tvarka ir terminai įtvirtinti Sutartyje.
4. Už papildomas Prekes atsiskaitoma pagal Sutarties specialiosios dalies 2.7.1. punktą.
5. Susitarimas laikomas sudarytu ir įsigalioja jį pasirašius įgaliotiems Šalių atstovams.
6. Susitarimas visiškai atitinka Šalių valią ir tikslus.
7. Susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.

Management, Energy, Transport and/or Postal Services, and Article 56.4<sup>3</sup> of the Methodology for Establishment of the Pricing Rules approved by 28 June 2017 Order No 1S-95 of the Director of the Public Procurement Office, the Parties have entered into this Agreement (hereinafter referred to as the “**Agreement**”), whereby they have agreed as follows:

1. Purchase the quantities of Additional Goods listed in the Annex No. 1 of the Agreement which are necessary for the implementation of the Contract. The quantities and prices of Additional goods to be purchased are indicated in Annex No. 1.
2. The total price of the Additional Goods is EUR 124 000,00 which is 3,2 per cent of the initial value of the Contract, and the price of the Contract (paragraph 2.1 of the Contract) shall remain unchanged because of the conclusion of the Agreement.
3. Additional goods are purchased using the price calculation method set out in the Contract. The order and timing of delivery of the Additional goods shall meet the requirements set out in the Contract .
4. Payment for Additional Goods shall be made in accordance with Clause 2.7.1. of the Special Part of the Contract.
5. The Agreement shall be fully consistent with the will and objectives of the Parties.
6. The Agreement is in full conformity with the will and objectives of the Parties
7. The Agreement shall form an integral part of the Contract.

contract or of the preliminary contract in the case of a contract for goods or services; (3) the amendment does not substantially alter the nature of the contract <...>.”

<sup>3</sup> „Pirkimo vykdytojas, apskaičiuodamas atsakomų arba įsigyjamų papildomų prekių, paslaugų, darbų kainas pagal kiekio (apimtį) keitimo sąlygas, jei kitaip nenumatyta sutartyje, taiko žemiau pateikiamus būdus prioritetine tvarka, t. y. tik nesant galimybės taikyti aukščiau esantį būdą, gali būti taikomas žemiau esantis būdas: įvertinant darbų pagrįstas tiesiogines (darbo užmokesčio ir su juo susijusius mokesčius, statybos produktų ir įrenginių, mechanizmų eksploatacijos sąnaudas, statybvietas) bei netiesiogines (pridėtines, pelno) išlaidas pagal šios Metodikos priedo „Tiesioginių ir netiesioginių išlaidų apskaičiavimo taisyklės“ nuostatas.“ / “The Procuring Entity shall apply the following methods in order of priority when calculating the prices of additional goods, services, works to be refused or purchased under the terms of the variation of the quantity/volume, unless otherwise provided for in the Contract, i.e. only in the absence of the possibility to apply the above method, the following method may be applied: estimating the reasonable direct (wages and related taxes, operating costs of construction products and equipment, machinery, site) and indirect (overheads, profit) costs of the works in accordance with the provisions of the Annex to this Methodology. “Rules for the calculation of direct and indirect costs”



8. Susitarimas sudarytas lietuvių kalba ir anglų kalba ir pasirašomas fiziniais parašais. Jeigu yra nesutapimų tarp anglų ir lietuvių kalbų prioritetą teikiamas lietuvių kalbai.
9. Visi ginčai, kylantys šio Susitarimo pagrindu, sprendžiami Sutartyje nustatyta tvarka.
10. Susitarime naudojamų sąvokų reikšmės atitinka Sutartyje pateiktus sąvokų apibrėžtis.
11. Kitos Sutarties sąlygos, neapertos Susitarime, lieka galioti nepakitusios

**Priedai:**

Priedas Nr. 1 – Papildomos prekės ir jų įkainiai.

8. The Agreement shall be drawn up in Lithuanian and English and signed by physical signatures. If there are discrepancies between the English and Lithuanian languages, priority is given to the Lithuanian language.
9. All disputes arising from this Agreement shall be settled in accordance with the procedures set out in the Agreement.
10. The meanings of terms used in the Agreement shall be consistent with the definitions given in the Contract.
11. Other terms and conditions of the Contract not covered by the Agreement shall remain unchanged.

**Annexes:**

Annex No. 1 - Additional goods and their prices.

**ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI/ ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES**

**Užsakovas/ Customer**

**UAB „LTG Link“**

Įmonės kodas / Registration number 305052228  
PVM kodas / VAT identification number  
LT100012462811

Buveinės adresas/ Office address: Geležinkelio g.  
16, 02100 Vilnius  
Adresas korespondencijai / Address for  
correspondence: Pelesos g. 10, 02100 Vilnius

Tel. Nr. +370 70055111  
El. p./ E-mail: info@ltglink.lt

Generalinė direktorė/ Director-General  
Kristina Meidė

**Tiekėjas /Supplier**

**Private Joint-Stock Company Severodonetsk  
Research and Production Association  
Impulse**

Įmonės kodas / Registration number 31393258  
PVM kodas / VAT identification number  
313932512011

Adresas / address: Ukraine, 89440, Zakarpattia  
region, Uzhgorod district, Velyki Lazy village,  
"Noviy", microdistrict, Skhidna street, building 4B  
The correspondence address:  
Ukraine, 04073, Kyiv, Verbowa st., 17A

Tel. +38 (050) 348-23-27  
El. p./ E-mail: office@impulse.ua

Direktorius/Director  
Oleksandr Zhurba



Priedas Nr. 1 – Papildomos prekės ir jų įkainiai/ Annex no. 1 - Additional goods and their prices.

Eil. Nr./ Seq. No	Papildomos prekės / <i>Additional goods</i>	Preliminarus Papildomų prekių kiekis vnt. / <i>Preliminary quantity of Additional Goods, units</i>	1 vnt įkainis Eur be PVM / <i>1 piece rate EUR excluding VAT</i>	Gamintojo pavadinimas ir įmonės kodas/ <i>Name and registration number of the manufacture</i>	Gamintojo registracijos šalis / <i>Country of registration of the manufacturer</i>
1.	Elektropneumatinė sklendė /vožtuvas 304265.060-050 arba lygiavertė / <i>Electropneumatic valve 304265.060-050 or equivalent</i>	62	2000,00		
Viso Papildomų prekių kaina be PVM (PVM Sutarčiai netaikomas) / <i>Total price of the Additional Goods excluding VAT (VAT not applicable to the Contract)</i>		124 000 Eur (vienas šimtas dvidešimt keturi tūkstančiai eurų ir 00 ct.) / <i>EUR 124 000 (one hundred twenty four thousand euros and 00 ct)</i>			

Generalinė direktorė/ Director-General  
Kristina Meidė



Direktorius/Director  
Oleksandr Zhurba

